

Научная статья

УДК 811.16'25'373.45

DOI 10.25205/1818-7919-2026-25-2-9-19

К вопросу о терминологическом определении и лексикографическом описании полукалек

Людмила Васильевна Долгушина

Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия

l.v.dolgushina@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0001-7168-1398>

Аннотация

Статья посвящена вопросам изучения, классификации и лексикографического описания заимствований. Особое внимание уделено лексемам, которые можно определить как «полукальки». В процессе создания переводов с греческого языка на славянский было образовано значительное число калек и некоторые полукальки. Но в силу ряда причин, среди которых и терминологическая неопределенность, и отсутствие общепринятого подхода к представлению таких лексем в словарях, полукальки зачастую остаются вне поля зрения исследователей. В статье говорится о различном понимании термина «полукалька», обосновывается разграничение терминов «полукалька» и «гибрид», отмечаются сложности лексикографического описания полукалек, особенно выраженных словосочетаниями. Дается классификация калек, приводятся примеры не описанных лексикографами полукалек из древнейших славянских рукописей – Изборника 1073 года и Слепченского Апостола.

Ключевые слова

заимствования, древнейшие славянские переводы, полукальки, лексикография, словари, Изборник 1073 года, Слепченский Апостол

Для цитирования

Долгушина Л. В. К вопросу о терминологическом определении и лексикографическом описании полукалек // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2026. Т. 25, № 2: Филология. С. 9–19. DOI 10.25205/1818-7919-2026-25-2-9-19

On the Issue of Terminological Definition and Lexicographic Description of Semi-Calques

Liudmila V. Dolgushina

Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation

l.v.dolgushina@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0001-7168-1398>

Abstract

Purpose. This article is devoted to the study, classification and lexicographic description of loanwords. Special attention is paid to those lexemes in the first Slavic translations from Greek, which can be defined as “semi-calques”.

Results. In the process of creating translations from Greek into Slavic, a significant number of calques and some semi-calques were formed. But due to a number of reasons, including terminological uncertainty, and the lack of a generally accepted approach to the representation of such lexemes in dictionaries, semi-calques often remain out of the field of view of researchers. The article talks about the different understanding of the term “semi-calques”, substantiates the differentiation of the terms “semi-calque” and “hybrid”, notes the difficulties of lexicographic description of semi-

calques, including semi-calques expressed by phrases. A classification of calques is given. There are also examples of semi-calques not described by lexicographers from two of the oldest Slavic manuscripts – the Izbornik of 1073 and the Acts of the Apostles of Slepche.

Conclusion. In general, it seems very important that the features of semantics and usage, as well as the very presence of such semi-dialects, be taken into account when compiling dictionaries. The inclusion of such phrases in dictionaries and the correct description of their meaning are undoubtedly possible only if the materials of Greek texts are involved in the work and when researchers use the method “from the Greek lexeme to the Old Slavonic”.

Keywords

loanwords, earliest Slavic translations, semi-calques, lexicography, dictionaries, Miscellany of 1073, Acts of the Apostles of Slepche

For citation

Dolgushina L. V. On the Issue of Terminological Definition and Lexicographic Description of Semi-Calques. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2026, vol. 25, no. 2: Philology, pp. 9–19. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2026-25-2-9-19

Изучение заимствований является одним из активно развивающихся направлений в современном языкознании. Заимствования играют значительную роль в формировании лексического состава языка и являются важным маркером изменений, происходивших и происходящих в обществе. Вследствие этого выявление, исследование, систематизация заимствованной лексики, а также создание соответствующих словарей имеет особую значимость.

Значительное число заимствований вошло в первый письменный язык славян (затем многие из них перешли в современные славянские языки) в процессе создания переводов. Так как подавляющее количество переводов на раннем этапе существования славянской письменности делалось с греческого языка, то и одним из древнейших пластов заимствований в русском языке являются заимствования из греческого. И здесь мы, конечно, говорим не только о прямых заимствованиях, но и о лексемах, созданных в процессе калькирования.

Заимствования из греческого языка в старославянский, а затем в русский язык изучались в трудах ученых начиная с XIX в. Здесь нельзя не отметить работы И. К. Линдемана [1895], М. Р. Фасмера [1906–1909], Н. А. Мещерского [1958], Ю. А. Романеева [1965], В. Ф. Дубровиной [1968; 1974], М. И. Чернышевой [1984; 1994; 2018], А. А. Пичхадзе [2007], Е. И. Державиной [Державина и др., 2020; Державина, 2021], В. С. Ефимовой [2021]. Занимались изучением заимствований, пришедших в русский язык через посредство греческого языка, и другие ученые. В настоящее время в российской науке не уменьшается интерес к теме заимствований, и в отечественной лексикографии осуществляются попытки более полно представить грецизмы и другие иноязычные заимствования, которые встречаются в древнейших славянских и древнерусских памятниках. Речь идет о создаваемом коллективом ученых (Е. И. Державиной, М. И. Чернышевой, В. А. Морозовой) «Электронном словаре заимствований в русском языке XI–XVII веков» [Державина и др., 2020].

Вопросы классификации заимствований. Определение термина «полукалька». В процессе изучения заимствований, сделанных на разных этапах существования церковнославянского языка и русского языка, не мог не встать вопрос о классификации подобной лексики. Следует отметить, что классификации заимствований, разработанные, с одной стороны, исследователями современного русского языка, а с другой – исследователями истории русского языка и палеославистами, в значительной мере отличаются. Присутствует и разноречивость в терминологии. На этом моменте мы остановимся подробнее.

Теоретические основы современных отечественных исследований в области заимствований в современном русском языке были заложены работами Л. П. Крысина, который предлагает следующую классификацию: «Вся иноязычная лексика, употребляющаяся в русском языке, может быть подразделена на несколько групп: 1) заимствованные слова, 2) интернационализмы, 3) экзотизмы, 4) иноязычные вкрапления» [Крысин, 2007, с. 124]. В группе заимствованных слов исследователь выделяет следующие подгруппы: 1) слова, структурно совпадающие с исходными иноязычными (такие, как «юниор»), 2) слова, морфологически оформленные аффиксами заимствующего языка (например, «джинсы», «тотальный»), 3) лек-

семьи с замещением некоторой части иноязычного слова русским элементом (обычно замещается аффикс или одна из основ сложного слова: так, в слове «шорты» русское окончание множественного числа *-ы* замещает английский показатель множественного числа *-s*, а в лексеме «телевидение» вторая часть английского слова *television* замещена русской *-видение* [Крысин, 2007, с. 124].

Отдельно Л. П. Крысин говорит о калькировании, выделяя его как особый процесс, имеющий отличия от заимствования: «Наряду с заимствованием в русском языке происходят процессы калькирования» [Там же, с. 127], и классифицирует кальки следующим образом: «словообразовательные кальки могут быть полными... или полукальками, когда замене подвергается лишь часть словообразовательной структуры иноязычного образца. Например, полукалькой является слово “телевидение”» [Там же, с. 129].

Таким образом, получается, что некоторые слова относятся одновременно и к заимствованиям, и к полукалькам. Несомненно, такая двойственность определения проистекает из двойственности самого явления – ведь полукальки, в сущности, являются полузаимствованиями-полукальками.

Подобным образом определяет эти лексемы создатель словаря-справочника Е. В. Маринова: «Полукалька – тип кальки, при котором одна из морфем калькируемого прототипа остается непереуведенной. Синонимы – полузаимствованное слово, частичное заимствование» [Маринова, 2014, с. 149].

Некоторые ученые отождествляют термины «полукалька» и «гибрид» («гибридное слово»). Так, О. С. Ахманова считает синонимичными термины «полукалька» и «гибрид»: «Полукалька. То же, что гибрид» [Ахманова, 2004, с. 338] «Гибрид. “Скрещенное” слово, составленное из разноязычных элементов» [Там же, с. 98].

Такое отождествление нам не кажется оправданным, так как полукальки, в отличие от гибридных слов, возникают в процессе калькирования, т. е. имеют непосредственный иноязычный образец. Обычно полукальки создаются в процессе перевода иноязычного текста, гибриды же не имеют непосредственных лексических предшественников в других языках и создаются языком самостоятельно из разноязычного материала (например, гибридами можно назвать слова «читабельный», «светофор», «домофон», «дисковод»). Полукальки же, в отличие от гибридов, возникают в момент непосредственного контакта языков.

Сходное с нашим понимание полукальки мы находим у Л. А. Булаховского: «Полукальки представляют собой наполовину сохранение, наполовину перевод иноязычных слов... В некоторых случаях калькируется только половина сложного слова – это так называемые полукальки» [Булаховский, 1953, с. 127].

Близкое определение дает Л. П. Ефремов: «Лексическое полукалькирование по отношению к калькируемому объекту, а также по способу своего осуществления есть комбинация заимствования и калькирования (перевода)» [Ефремов, 1974, с. 19].

Итак, в работах, посвященных современному русскому языку, есть некоторая терминологическая неопределенность, разноречивость в отношении понимания терминов «полукалька» и «гибрид» («гибридное слово»). Если мы обратимся к исследованиям в области заимствований более раннего периода существования языка, то и тут не увидим единства ученых в терминологии.

Так, палеослависты, занимающиеся вопросами заимствования и калькирования, обычно обращаются к фундаментальному труду Нандора Молнара, у которого мы встречаем следующую терминологию: 1) собственно термин «калька», который, по мнению ученого, является международным, и вообще, как общий термин, может быть использован для наименования всех типов заимствований; 2) термин «настоящая структурная калька», который может быть использован, чтобы обозначать слова, переведенные «часть за частью», т. е. поморфемно; 3) под «полукальками» или «частично переведенными словами» исследователь понимает лексемы или словосочетания, в которых один из компонентов остается непереуведенным; 4) «кальки-неологизмы», или «псевдокальки», – это новообразованные с целью перевода де-

риваты или композиты, которые хотя и имеют определенное сходство со словом в исходном тексте, тем не менее не являясь его переводом «часть за частью» (эти кальки не являются настоящими структурными кальками или семантическими кальками, и к ним может быть применим также и термин «калькоиды»); 5) «семантические кальки» – слова, которые приобрели дополнительное, новое значение в результате влияния языка, с которого делался перевод; 6) «кальки-фразеологизмы»; 7) калькированные синтаксические и морфологические конструкции; 8) «феноменологические кальки» (вероятные заимствования).

Как видим, в своей классификации калек венгерский исследователь выделяет среди прочих и полукальки, называя их «semicalques or partial translation loanwords» (полукальки или слова частично переведенные (перевод мой. – Л. Д.)), и приводит как пример лексему Богостигъ (калькированную с θεοστῆγῆς) [Molnar, 1985, p. 65].

Н. Молнар особо подчеркивает, что не считает правильным характеризовать эти лексемы как «гибриды»: «Я не считаю корректным термин “гибридное образование” или “гибридная калька”, предложенный Ягичем для этой категории... отсылка к “гибридности” не кажется удачной, потому что она может быть вызвана самыми разными причинами и может проявляться совершенно по-разному» (перевод мой. – Л. Д.) [Ibid.]. Отметим, что необходимость различать полукальки и гибриды, поскольку это разные по своему генезису явления, уже подчеркивалась нами выше. Также важно отметить, что исследователь убежден, что термин «полукалька» может быть использован для характеристики не только отдельных лексем, но также словосочетаний и фраз [Ibid.].

Хотя классификация калек Н. Молнара (который, в свою очередь, опирался на работы К. Шуманна, Х. Гнеусса и В. Бетца) и является одним из образцов, на который до сих пор ориентируются исследователи в этой области, тем не менее его терминология разделяется не всеми учеными, и в научной литературе мы встречаем и иное понимание термина «полукалька». Так, В. С. Ефимова в монографии, посвященной путям формирования старославянского лексического фонда, пишет, что «...славянское двукорневое существительное может быть ориентированным на передачу общего значения двукорневого слова, но семантически неточным в передаче какого-либо из компонентов (так называемые полукальки)» [Ефимова, 2021, с. 120]. В качестве примеров исследовательница приводит такие лексемы, как ἀστρομαγικός – *Сѣвѣздожьць*, οἰκουρούς – *домодьжица*, τροπαιοφόρος – *поѣѣдотворьць*, τυμβωρύχος – *гробокрадатель*, χειραγωγός – *ходавьдьць*. (Впрочем, В. С. Ефимова отмечает, что в результате дальнейшего изучения источников может обнаружиться, что так называемая «полукалька» является точной калькой, но созданной в процессе перевода другого греческого текста [Там же, с. 120].)

Итак, мы видим, что исследовательница употребляет термин «полукалька» не в том же значении, в котором его употребляют Н. Молнар и предшествующие ему ученые, на которых он ссылается в своей работе. Однако явление, отмеченное В. С. Ефимовой, нельзя охарактеризовать и другими терминами, предлагаемыми венгерским ученым, – приведенные ею примеры не относятся ни к «реальным структурным калькам», ни к «псевдокалькам», ни к другим пунктам в классификации Н. Молнара. Для подобных лексем у Н. Молнара определения нет. Возможно, к ним можно было бы применить термин «нестрогая калька».

Итак, в современной науке мы видим определенную терминологическую путаницу, различное понимание некоторых терминов, и, кажется, есть необходимость в упорядочивании терминологического определения и классификации калек. Используя наработки ученых, трудившихся в этой области, классифицировать кальки можно было бы следующим образом.

1. Несомненно, самой многочисленной группой будут *настоящие структурные кальки* (курсив мой. – Л. Д.). Этот термин, взятый у Н. Молнара, применим для обозначения лексем, для которых ясен их иноязычный источник и которые созданы в процессе перевода способом «часть за частью» с использованием соответствующих иноязычным морфемам славянских

приставок и корней. (Примером могут служить: κζρογλμσνηνιε (ἀλεκτοροφωνία), εὐεργέτης (благодѣтель). Примеры взяты из работы В. С. Ефимовой [2021, с. 115, 116].)

2. *Полукальки*, или частично переведенные слова, – этот термин применим к словам или словосочетаниям, возникшим непосредственно в процессе перевода иноязычного текста, в которых один из компонентов слова или словосочетания остался непереведенным. Важной структурной особенностью является то, что полукальки могут быть представлены как единичной лексемой, так и словосочетанием. (Примеры полукалек мы рассмотрим в следующем разделе нашей статьи.)

3. *Нестрогие кальки* (например, упомянутые В. С. Ефимовой ποβѣδοτѣωρѣς (тропаю-фѣрос), γροβοκρѣαδѣτѣς (тѣμβωρѣχος)) [Там же, с. 120]. Термин подходит для слов-композигов или словосочетаний, использующихся для перевода греческих композигов, но в которых один из компонентов не вполне соответствует семантике исходного иноязычного компонента.

4. *Псевдокальки* (например, приводимая Н. Молнаром лексема λѣокрѣтѣς) [Molnar, 1985, p. 66]. Этот термин применим для слов, которые изначально отсутствовали в воспринимающем языке и были созданы в процессе перевода; которые имеют внешнее сходство с настоящими структурными кальками, но каждый из их компонентов не является точным соответствием компонентам исходного слова в тексте иноязычного оригинала.

5. *Семантические кальки.*

6. *Фразеологические кальки.*

7. *Калькированные синтаксические конструкции.*

Последние три пункта предлагаемой классификации по содержанию совпадают с пунктами 5–7 в классификации Н. Молнара.

Лексикографическое описание полукалек и примеры полукалек, не отраженных в словарях. Итак, до сих пор в науке существовала неопределенность в использовании термина «полукалька», его значение толковалось учеными по-разному: некоторые исследователи отождествляли термины «полукалька» и «гибрид», «гибридное слово», другие же считали, что «полукалькой» следует называть неточную кальку. Тем не менее именно термин «полукалька» является наиболее распространенным в научной литературе, и он кажется нам наиболее предпочтительным для определения композигов или словосочетаний, сохраняющих иноязычную часть (корень или основу) и возникающих в процессе перевода посредством калькирования.

В целом явление «полукалькирования» не привлекало большого внимания исследователей, так как, вероятно, воспринималось как существующее в незначительных объемах. Однако, если учитывать, что полукальки могут быть представлены не только отдельной лексемой, но и словосочетанием, смеем предположить, что таких единиц языка не так уж мало, но многие из них не попали в поле зрения ученых и не получили лексикографического описания.

В качестве примера можно привести полукальку чѣжеєпископѣ из Изборника 1073 года. Эта лексема используется для перевода греческого сложного слова ἀλλοτριεπίσκοπος, которое встречается в Апостоле, а именно в послании апостола Петра. В Изборнике 1073 года на листе 66 мы находим цитату из 4-й главы первого послания апостола Петра:

Се бо естъ бл҃годѣтъ аще съвѣсти ради божиа тѣрпѣтъ кѣто печалн стѣража неправ-
веднѣ ка бо естъ слава аще согрѣшаще и мѣрци тѣрпѣтъ аще ли хѣльны естъ бо нма
христово бл҃женне естъ яко слава и божиа дѣхѣ на влѣз естъ и почиваетѣ да стѣражатѣ
бо никтоже влѣз акы ѡбнѣца или тѣтъ или злоден или акы чѣжеєпископѣ аще ли акы

христианинъ что да не стыдѣнѣтѣ ея (л. 66 б – 66 с) (Симеонов сборник, 1991–1993, с. 389–391).

В греческом оригинале это место из послания Апостола Петра выглядит так:

4.13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι 4.14 ἰὸνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ μακάριοι ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται 4.15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος 4.16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανὸς μὴ αἰσχυνέσθω δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ (The Greek New Testament, 1993, с. 795).

Лексема ἀλλοτριεπίσκοπος (гапакс, встречающийся только в этом месте Нового Завета) – «посягающий на чужое» (Дворецкий, 1958, с. 85) является словом, образованным сложением из греческих ἀλλότριος – 1) чужой, 2) посторонний, 3) чуждый, неподходящий, 4) вражеский, враждебный, 5) причиняемый другим (Там же) и ἐπίσκοπος – 1) надзиратель, смотритель, страж, 2) хранитель, блюститель, 3) наблюдатель, 4) разведчик, соглядатай, 5) рl. епископы (лица, осуществлявшие контроль за выполнением союзных договоров), 6) глава религиозной общины, епископ [Там же, с. 634].

Употребленная в Изборнике 1073 года полукалька чюжеѣпниконъ пока не представлена в словарях, но в будущем, надеемся, эта лексема найдет отражение в «Словаре русского языка XI–XVII веков» (СРЯз, 1975–2015), когда работа над этим словарем дойдет до соответствующего тома.

То, что многие кальки в целом и полукальки в частности представляют собой еще достаточно обширную область, только ожидающую своих лексикографов, можно увидеть и на таком примере: Т. Г. Попова в статье, посвященной лексикографически неописанным лексемам из Лествицы Иоанна Синайского (Лествичника) по рукописи середины XII в. из собрания Н. П. Румянцева, пишет, что в тексте рукописи насчитывается 392 не зафиксированные в словарях лексемы. Причем, как можно понять из текста статьи, значительную, если не большую часть этих лексем составляют кальки [Попова, 2023, с. 150].

Довольно серьезную проблему представляет собой выявление и лексикографическое описание полукалек, выраженных словосочетаниями.

То, что полукальки, выраженные словосочетаниями, и другие несколькословные наименования являются сложными для лексикографического описания, и зачастую их выявляют только с помощью интуиции лексикографа, подчеркивает В. С. Ефимова: «В настоящее время если некоторые несколькословные наименования, представляющие собой единицы старославянского фонда, и фиксируются словарями, то не столько на каких-либо теоретических основаниях, сколько благодаря огромному опыту и интуиции лексикографов» [Ефимова, 2021, с. 156].

В качестве наглядного примера можно привести следующее: в переводе того же отрывка из Апостольского послания Святого Петра, в котором в Изборнике 1073 года употреблена полукалька чюжеѣпниконъ, в Слепенском Апостоле (XII в.) мы находим словосочетание что ѡждѣ епниконъ. Приведем этот отрывок по изданию Г. А. Ильинского:

яко поѡсѣаѣтъ еамъ о нмене хѣѣ елаженн яко слаѣѣ дѣхъ на еамъ почнбаетъ онѣмн ѡбо хѣлнтѣа а еамн прослаблѣетѣа да никтѣ отъ еамъ мжкж приметъ яко ѡеница ли яко татѣ ли яко злодѣн ли яко что ѡждѣ епниконъ аце ли яко крѣстнаниъ да не стыдѣнтѣа (Ильинский, 1911, с. 80).

В настоящее время в словарях эта полукалька, выраженная словосочетанием, не представлена. Словосочетание-полукалька что ѡждѣ епниконъ, несомненно, является термином (отно-

сящимся к религиозно-философской сфере) и самостоятельной единицей лексического фонда языка и именно в таком виде должно быть зафиксировано в словарях (при лексикографическом описании оно не должно быть разбито и разнесено по разным словарным статьям).

Однако в настоящее время вероятность того, что словосочетание *чѣбъждь ѣпникѡзъ* попадет в словарь именно как отдельная лексическая единица и будет описано как полукалька, достаточно мала. Причиной тому является распространенный в современной науке подход к описанию лексики, который можно было бы назвать подходом «от старославянской лексемы к греческой». При таком подходе вероятность отражения в словарях единиц, выполняющих номинативную функцию, но при этом состоящих из нескольких слов, невелика: они ускользают от внимания лексикографов.

Несомненно, назрел вопрос о разработке и использовании научного инструментария, позволяющего определять такие лексемы не с помощью интуиции, а с помощью научно выверенных методик.

В настоящее время, как совершенно верно отмечает В. С. Ефимова, «достижения палеославистической лексикографии открыли возможность применения и нового... метода изучения старославянского лексического фонда – метода “от греческой лексемы к старославянской”, т. е. метода сопоставления греческой лексики со старославянской, при котором “отправным пунктом” является греческая лексема» [Ефимова, 2021, с. 12]. Подробно и с примерами сущность этого метода изложена В. С. Ефимовой в посвященной этому статье [Ефимова, 2011, с. 324–329].

Применение такого подхода, когда именно лексемы греческого текста служат отправной точкой для поиска и изучения славянских соответствий, несомненно, позволит сделать шаг вперед в исследовании лексического фонда ранних славянских переводов, в том числе поможет выявить и правильно интерпретировать ускользнувшие от внимания исследователей полукальки.

Во время создания переводов с греческого языка на славянский было образовано значительное число калек и некоторые полукальки. В целом лексика древнейших славянских памятников достаточно хорошо изучена. Однако, несмотря на значительное число исследований, посвященных и лексике ранних славянских переводов, и заимствованиям из греческого языка, и процессам освоения иноязычной лексики, отдельные группы лексики (например, полукальки) остаются не охваченными пристальным вниманием ученых и лексикографов. Нуждаются в доработке и терминологическое определение таких заимствований, и их классификация, и методы их выявления в текстах.

Отметим также, что если прямые заимствования достаточно полно представлены в словарях, то нельзя сказать того же о различных видах калек, в том числе о полукальках. Лексикографическое описание подобных лексем еще представляет собой обширное поле деятельности для исследователей. В силу ряда обстоятельств – и терминологической неопределенности, и отсутствия общепринятого подхода к лексикографическому описанию, и господствующего в науке метода исследования «от старославянской лексемы к греческой» – такие единицы лексического фонда, как кальки и полукальки, часто остаются вне поля внимания лексикографов. Полукальки даже из самых известных памятников могут быть не зафиксированы в словарях, и особенно – полукальки, представленные словосочетаниями. В целом представляется очень важным, чтобы особенности семантики и употребления, а также само наличие таких полукалек-словосочетаний учитывались при составлении словарей. Включение же подобных словосочетаний в словарь и правильное описание их значения, без сомнения, возможны только при привлечении к работе материалов греческих текстов и при использовании исследователями метода «от греческой лексемы к старославянской». Надеемся, что поднятые в нашей статье вопросы помогут сделать дальнейшие продуктивные шаги в области исследования и описания заимствований и изучения процессов формирования славянского лексического фонда.

Список литературы

- Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
- Булаховский Л. А.** Введение в языкознание. М., 1953. Ч. 2. 177 с.
- Державина Е. И.** К вопросу об адаптации грецизмов в русском языке XI–XVII вв. // Вестник Бурят. гос. ун-та. Филология. 2021. № 3. С. 93–97.
- Державина Е. И., Чернышева М. И., Морозова В. А.** Составление, разработка и сопровождение Электронного словаря грецизмов в русском языке XI–XVII вв. // Rasprave. Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2020. Vol. 46, no. 2. С. 65–82.
- Дубровина В. Ф.** О лексических грецизмах в оригинальных и переводных житийных текстах по русским спискам // Памятники древнерусской письменности: язык и текстология. М.: Наука, 1968. С. 117–136.
- Дубровина В. Ф.** К изучению слов греческого происхождения в сочинениях древнерусских авторов // Памятники русского языка: вопросы исследования и издания. М., 1974. С. 62–104.
- Ефимова В. С.** Лексический критерий в истории изучения памятников древнеславянской письменности и новые возможности его применения // Славянский альманах. М., 2011. С. 318–335.
- Ефимова В. С.** Пути формирования старославянского лексического фонда. М.: Ин-т славяноведения РАН, 2021. 264 с.
- Ефремов Л. П.** Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата, 1974. 191 с.
- Крысин Л. П.** Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М.: Академия, 2007. 240 с.
- Линдеман И. К.** Греческие слова в русском языке. Экскурсы в область истории русского языка. СПб., 1895. 84 с.
- Маринова Е. В.** Теория заимствования в основных понятиях и терминах: Словарь-справочник. М., 2014. 240 с.
- Мещерский Н. А.** К вопросу о заимствованиях из греческого в словарном составе древнерусского литературного языка (по материалам переводных произведений Киевского периода // Византийский временник. 1958. Т. 13. С. 246–261.
- Пичхадзе А. А.** О функционировании греческих книжных заимствований в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. 2007. № 1 (13). С. 73–85.
- Попова Т. Г.** Лексикографически неописанные лексемы древнейшей русской рукописи Лествицы (на материале Жития прп. Иоанна Лествичника) // Комплексный подход в изучении Древней Руси: Материалы XII Междунар. науч. конф. М., 2023. С. 150–151.
- Романев Ю. А.** Структура слов греческого происхождения в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1965. 17 с.
- Фасмер Р. М.** Греко-славянские этюды. В 3 т. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1906–1909.
- Чернышева М. И.** Эквиваленты, заимствования и кальки в первых славяно-русских переводах с греческого языка // Вопросы языкознания. 1984. № 2. С. 122–129.
- Чернышева М. И.** Греческие слова, способы их адаптации и функционирование в славянском переводе «Хроники» Иоанна Малалы // М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Репр. изд., подгот. М. И. Чернышевой. М., 1994. С. 402–462.
- Чернышева М. И.** Традиционные и новые аспекты изучения роли греческого языка на раннем этапе становления лексики письменного русского языка // Славянская историческая лексикология и лексикография. СПб., 2018. Вып. 1. С. 13–33.
- Molnar N.** The calques of Greek origin in the most ancient Old Slavic Gospel texts. Budapest, 1985. 347 p.

Список словарей

- Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. / Под ред. С. И. Соболевского; с прилож. грамматики; сост. С. И. Соболевским. М.: ГИС, 1958.
- МСДРЯ – Материалы словаря древнерусского языка: В 3 т. / Сост. И. И. Срезневский. М.: Знак, 2003.
- СРЯз – Словарь русского языка XI–XVII веков: В 30 т. М.: Наука, 1975–2015.
- Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Сост. Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. М.: Рус. яз., 1994.

Список источников

- Ильинский Г. А. Слепченский апостол XII века. Труд Г. А. Ильинского. М., 1911. 135 с.
- Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.): в три тома / под общата редакция на Петър Динев; Българска Академия на науките, Кирило-Методиевски научен център; Софийски университет Св. Климент Охридски, Езиково-Текстологична лаборатория. София: Изд-во на БАН, 1991–1993.
- The Greek New Testament. Fourth Revised Edition edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research. Münster, Westphalia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993. 918 p.

References

- Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004, 571 p. (in Russ.)
- Bulakhovsky L. A. Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to Linguistics]. Moscow, 1953, pt. 2, 177 p. (in Russ.)
- Chernysheva M. I. Grecheskie slova, sposoby ikh adaptatsii i funktsionirovanie v slavyanskom perevode “Khroniki” Ioanna Malaly [Greek Words, Methods of Their Adaptation, and Functioning in the Slavonic Translation of John Malalas’ Chronicle]. In: M. Istrin. Khronika Ioanna Malaly v slavyanskom perevode. Moscow, 1994, pp. 402–462. (in Russ.)
- Chernysheva M. I. Ekvivalenty, zaimstvovaniya i kal'ki v pervykh slavyano-russkikh perevodakh s grecheskogo yazyka [Equivalents, Borrowings, and Calques in the First Slavonic-Russian Translations from Greek]. *Voprosy yazykoznaniiya*, 1984, no. 2, pp. 122–129. (in Russ.)
- Chernysheva M. I. Traditsionnye i novye aspekty izucheniya roli grecheskogo yazyka na rannem etape stanovleniya leksiki pis'mennogo russkogo yazyka [Traditional and New Aspects of Studying the Role of the Greek Language in the Early Formation of the Lexicon of Written Russian]. In: *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*. St. Petersburg, 2018, iss. 1, pp. 13–33. (in Russ.)
- Derzhavina E. I., Chernysheva M. I., Morozova V. A. Sostavlenie, razrabotka i soprovozhdenie Elektronogo slovarya gretsizmov v russkom yazyke XI–XVII vv. [Compilation, Development and Maintenance of an Electronic Dictionary of Grecisms in the Russian Language of the 11th – 17th Centuries]. *Rasprave. Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 2020, vol. 46, no. 2, pp. 65–82. (in Russ.)
- Derzhavina E. I. K voprosu ob adaptatsii gretsizmov v russkom yazyke XI–XVII vv. [On the Adaptation of Grecisms in the Russian Language of the 11th – 17th Centuries]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya [Buryat State University Bulletin. Philology]*, 2021, no. 3, pp. 93–97. (in Russ.)
- Dubrovina V. F. O leksicheskikh gretsizmakh v original'nykh i perevodnykh zhitiinykh tekstakh po russkim spiskam [On Lexical Grecisms in Original and Translated Hagiographic Texts ac-

- ording to Russian Lists]. In: Pamyatniki drevnerusskoi pis'mennosti: Yazyk i tekstologiya [Monuments of Old Russian writing: Language and Textual Criticism]. Moscow, Nauka, 1968, pp. 117–136. (in Russ.)
- Dubrovina V. F.** K izucheniyu slov grecheskogo proiskhozhdeniya v sochineniyakh drevnerusskikh avtorov [Towards the Study of Words of Greek Origin in the Writings of Old Russian Authors]. In: Pamyatniki russkogo yazyka: Voprosy issledovaniya i izdaniya [Monuments of the Russian Language: Research and Publication Issues]. Moscow, 1974, pp. 62–104. (in Russ.)
- Efimova V. S.** Leksicheskii kriterii v istorii izucheniya pamyatnikov drevneslavyanskoi pis'mennosti i novye vozmozhnosti ego primeneniya [The Lexical Criterion in the History of Studying Old Slavic Written Monuments and New Possibilities for Its Application]. In: Slavyanskii al'manakh. Moscow, 2011, pp. 318–335. (in Russ.)
- Efimova V. S.** Puti formirovaniya staroslavyanskogo leksicheskogo fonda [Ways of Forming the Old Church Slavonic Lexical Fund]. Moscow, Institut slavyanovedeniya RAN Press, 2021, 264 p. (in Russ.)
- Efremov L. P.** Osnovy teorii leksicheskogo kal'kirovaniya [Fundamentals of Lexical Calquing Theory]. Alma-Ata, 1974, 191 p. (in Russ.)
- Fasmer R. M.** Greko-slavyanskii etyudy [Greco-Slavic Studies]. In 3 vols. St. Petersburg, Imp. Akad. Nauk Press, 1906–1909. (in Russ.)
- Krysin L. P.** Sovremenniy russkii yazyk. Leksicheskaya semantika. Leksikologiya. Frazeologiya. Leksikografiya [Modern Russian Language. Lexical Semantics. Lexicology. Phraseology. Lexicography]. Moscow, Akademiya Publ., 2007, 240 p. (in Russ.)
- Lindeman I. K.** Grecheskie slova v russkom yazyke. Ekskurs v oblast' istorii russkogo yazyka. [Greek Words in the Russian Language: An Excursion into the History of the Russian Language]. St. Petersburg, 1895, 84 p. (in Russ.)
- Marinova E. V.** Teoriya zaimstvovaniya v osnovnykh ponyatiyakh i terminakh: slovar'-spravochnik [Theory of Borrowing in Basic Concepts and Terms: Reference Dictionary]. Moscow, 2014, 240 p. (in Russ.)
- Meshchersky N. A.** K voprosu o zaimstvovaniyakh iz grecheskogo v slovarnom sostave drevnerusskogo literaturnogo yazyka (po materialam perevodnykh proizvedenii Kievskogo perioda). [On Greek Loanwords in the Lexical Composition of Old Russian Literary Language (Based on Translated Works of the Kievan Period)]. *Vizantiiskii vremennik*, 1958, vol. 13, pp. 246–261. (in Russ.)
- Molnar N.** The calques of Greek origin in the most ancient Old Slavic Gospel texts. Budapest, 1985, 347 p.
- Pichkhadze A. A.** O funktsionirovanii grecheskikh knizhnykh zaimstvovaniy v drevnerusskom yazyke [On the Functioning of Greek Bookish Loanwords in Old Russian]. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii* [*Russian Language and Linguistic Theory*], 2007, no. 1 (13), pp. 73–85. (in Russ.)
- Popova T. G.** Leksikograficheski neopisannyye leksemy drevneishei russkoi rukopisi Lestvitsy (na materiale Zhitiya prp. Ioanna Lestvichnika [Lexicographically Undescribed Lexemes of the Earliest Russian Manuscript of the Ladder (Based on the Life of St. John Climacus)]. In: Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi. Materialy XII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii [An Integrated Approach to the Study of Ancient Rus'. Proceedings of the XII International Scientific Conference]. Moscow, 2023, pp. 150–151. (in Russ.)
- Romaneev Yu. A.** Struktura slov grecheskogo proiskhozhdeniya v russkom yazyke [The Structure of Words of Greek Origin in the Russian Language]. Abstract of Cand. Sci. Diss. Moscow, 1965, 17 p. (in Russ.)

List of Dictionaries

- Dvoretzky I. Kh.** Drevnegrechesko-russkii slovar' [Ancient Greek-Russian Dictionary]. In 2 vols. Ed. by S. I. Sobolevsky. Moscow, GIS Publ., 1958.
- Materialy slovarya drevnerusskogo yazyka [Materials for a Dictionary of Old Russian]. In 3 vols. Comp. by I. I. Sreznevsky. Moscow, Znak Publ., 2003.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. [Dictionary of the Russian Language of the 11th – 17th Centuries]. In 30 vols. Moscow, Nauka, 1975–2015.
- Staroslavjanskii slovar' (po rukopisyam X–XI vekov) [Old Church Slavonic Dictionary (Based on 10th – 11th Centuries Manuscripts)]. Comp. by E. Blagova, R. M. Tseitlin, S. Gerodes et al. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1994.

List of Sources

- Ilyinsky G. A.** Slepchenskii apostol XII veka. Trud G. A. Ilyinskogo [Apostols of Slepche of the 12th Century. The Work of G. A. Ilyinsky]. Moscow, 1911, 135 p.
- Simeonov sbornik (po Svetoslavoviya prepis ot 1073 g.) [Simeonov's Collection (According to Svetoslav prepis from 1073)]. In 3 vols. Ed. by Petr Dinekov; Blgarska Akademiya na naukite, Kirilo-Methodievski nauchen centr; Sofijski universitet Sv. Kliment Ohridski, Ezikovo-Tekstologichna laboratoriya. Sofiya, BAN Press, 1991–1993.
- The Greek New Testament. 4th ed. Eds. Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1993, 918 p.

Информация об авторе

Людмила Васильевна Долгушина, кандидат филологических наук, доцент
Scopus Author ID 57191750594
SPIN 5227-7828

Information about the Author

Liudmila V. Dolgushina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor
Scopus Author ID 57191750594
SPIN 5227-7828

*Статья поступила в редакцию 20.07.2024;
одобрена после рецензирования 09.10.2024; принята к публикации 15.10.2024
The article was submitted on 20.07.2024;
approved after reviewing on 09.10.2024; accepted for publication on 15.10.2024*